

VU' CUMPRÀ

Incrubu sa schina casi a toccai sa terra
 carrigu che' una matt'e mangrovia in sa spund'e su Niger;
 arrefudau in i' seculus,
 cun s'anima sola
 camminu in sa jungla velenosa de sa cittadi.
 Sa brenti, sbuida, mi sonat
 che croccoriga siccada po is tam-tam
 chi una borta biaxant in sa Savana.

Bivu

ma su surcu miu est giai steti signau
 cun is cadenas e sa frusta de su "Karibu" biancu.
 Bengu de sa terra de is datteris e de is cocodrillus,
 aundi is diis "atomicas" allampant su coru;
 aundi is nottis appena alluttas, tremint fogus
 in is ogus de is mammas ch'interrant is fillus.

Di e notti

bandu circhendi riscattu po su color'e sa peddi
 offerendi cannacas, arrelagus e accendinus a sa genti
 chi mi sighit cun castiadas sospettosas
 chi mi pesant in i' zigumus abbumbaus
 e in sa pezza stanca morta.
 Seu unu "karibu" nieddu, senz'e perdonu
 portu ainantis sa sorti mia dolorosa
 cantendi "spirituals" a mesu boxi.

Unu centimetru a sa di

bandu ainantis desolau coment'e una piroga
 senz'e pisca, sanziau, e a rezzas mortas
 cun sa vida chi mi sanguinat de is murrus grussus
 e de is carigas affannadas.

E sa boxi mia est spuma,
 est tam-tam
 e malva cun sudori;
 est box'e arriu,
 box'e pezza strumpada,

de schina spollinca
 e de cadena tragada:
 sa boxi mia est boxi:
 est boxi di Africa!

VU' CUMPRÀ

*Mi piego quasi a toccare la terra / pesante come una mangrovia sulle rive del Niger;
 / rigettato nei secoli / con l'anima sola / cammino nell'astiosa jungla della città.
 / Il ventre, vuoto, mi risuona / come una zucca essiccata per i tam-tam / che non
 viaggiano più per la Savana.*

*Vivo / ma il mio solco è già stato segnato / con le catene e la frusta del "Karibu"
 bianco. / Ho lasciato la terra dei datteri e dei cocodrilli / dove la luce atomica dei
 giorni abbaglia il cuore; / dove le notti cristalline tremolano fuochi di pianto /
 negl'occhi delle madri che seppelliscono i figli. /*

*Giorno e notte / cerco il riscatto del colore della mia pelle / offrendo collane,
 orologi, accendini alla gente / avvolto da sguardi sospettosi / che mi pesano tanto
 sugli zigomi pronunciati / e sulla carne spossata. / Sono un "Karibu" nero, senza
 remissione / conduco per mano il mio destino doloroso / cantando "spirituals" solo
 appena accennati. /*

*Un centimetro al giorno / vado avanti caracollandomi come una piroga vuota /
 con le reti afflosciate, / con la vita che mi sanguina dalle protuberanze / della
 bocca e delle narici ansanti. /*

*E la mia voce è spuma, / è tam-tam, / è malva con sudore; / è voce di fiume, / voce
 di carne esausta, / di dorso nudo / e di catena trascinata: / la mia voce è voce: /
 è voce d'Africa!*